

La cognición como explicación del contraste verbal en la traducción al español del prefijo italiano *ri-*

LUIS LUQUE TORO

Università Ca' Foscari Venezia, luque@unive.it

ABSTRACT

In this study our major goal is to present the different solutions that the Italian language offers in the word formation with the prefix *ri-* in contrast with the Spanish *re-*. This comparison has been analysed taking the Italian language as the core of this study, from a cognitive perspective through a complex field of pragmatic uses, with a close attention to the semantic meaning in each situation, and considering the most frequent combinations among the words in order to get the main important contrasts between these two languages.

KEYWORDS

Cognition, Word formation, Metaphor, Mental space, Contrastive aspects

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los aspectos que llama la atención en las palabras derivadas con el prefijo *ri-* en italiano y su correspondiente *re-* en español es la limitada correspondencia en la formación de palabras entre estos dos morfemas sobre todo cuando nos referimos a la rica polisemia existente, a diferencia del español, en las nuevas unidades léxicas creadas con la prefijación, cuyo objetivo es modificar la base léxica a la que se antepone (Iacobini 2004: 105). Entendemos estos contrastes como el resultado del distinto funcionamiento de la estructura prototípica¹ que caracteriza al lexema y que, a la postre, determinará diferentes acepciones en las composiciones entre las dos lenguas.

De ahí que en este estudio nuestro objetivo sea analizar desde una perspectiva cognitiva los mecanismos mentales que caracterizan su complejo uso en italiano, buscando las posibles soluciones traductoras en español en función del contexto pragmático para evitar el conocido tópico de las traducciones con *re-*, la perífrasis verbal *volver a*, o la locución adverbial *de nuevo*, soluciones con las que tantas veces se falta al principio de «decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce» (García Yebra 1989: 43). Otro aspecto de este contraste surge del uso metafórico que se hace con esta afijación a través de la lexicalización de la metáfora, llegando en algunos casos a hacer olvidar el uso propio de la unidad de la que se parte², ya que el significado de una palabra es el resultado, a través del lenguaje, de la conexión con diversas personas, formas de vida, y también con el medio físico y el sociocultural.

En síntesis, nuestro objetivo en este estudio será poner de manifiesto las varias aportaciones que la lingüística cognitiva ofrece tanto en el análisis contrastivo como en la traductología.

2. SOBRE EL USO DE LAS FORMAS *RE-*, *RI-* Y *RA-*

Si bien nuestro estudio se centra en el contraste entre las formas italiana y española *ri-/re-* por tratarse en lo que respecta al italiano de la forma más común con verbos de origen latino, principalmente con la idea de repetición, no debemos olvidar que este prefijo puede aparecer en concurrencia con *re-*, origen latino de las tres variantes, en formaciones como *recuperare/ricuperare*, *restringere/ristringere*, *recapitare/ricapitare*, *reimbarcare/rimbarcare*, *reintrodurre/*

¹ Dado el enfoque traductor de este análisis nos hemos basado solamente en las nociones de centralidad gradual. (Hampton 1997: 42)

² Tomamos como ejemplo de este caso el verbo *rilevare* que del significado alta frecuencia de «conferir evidencia e relieve» (De Mauro 2000: 2175) lo encontramos lexicalizado con la acepción de “adquirir” en *In Europa non ci sono molti imprenditori che possano rilevare una società industriale* (Luque Toro y Luque Colautti 2019: 593).

rintrodurre, reinvestire/rinvestire, reputare/riputare, restare/ristare, entre otras, o en formaciones únicas como *recedere, retribuire, revocare*, en las que la presencia de *re-* se explica como latinismo de una etapa histórica anterior (Dardano 1997: 132), con uso bastante productivo en el italiano actual.

Desde el punto de vista de la traducción cuando las dos formas concurren, podríamos hablar, en líneas generales, de un nivel más culto con los usos de *re-*, pero también de matices diversos, como es el caso de *restringere/ristringere*, donde el primero con el significado de «far diminuire di larghezza, di ampiezza, rendere più stretto, stringere» (De Mauro 2000: 2125) aparecerá traducido como “reducir” como en *Visto il poco tempo disponibile, abbiamo dovuto restringere il campo delle nostre ricerche* (Dado que no teníamos mucho tiempo, hemos tenido que reducir el área de nuestras investigaciones), mientras que el segundo nos presenta este valor como una obligación como vemos en el siguiente ejemplo de Boccaccio: *Non intendo di restringervi sotto alcuna specialità, ma voglio che ciascuno secondo che gli piace raggioni* (De Mauro 2000: 2125), traduciendo “No pretendo obligaros de ninguna manera, pero quiero que cada uno razone como le parezca”. Estos matices diferenciadores en algunos casos pueden comportar diferencias de significado, como tenemos con el par *recapitare/ricapitare, entregar/pasar por*, respectivamente, como en *Per recapitare il pacco devo andare nel centro della città* y *Se ricapiterai a Roma, chiamami*, donde la forma con *re-* corresponde a su valor original de “llevar algo a su destino” y la forma con *ri-* a la idea de “pasar por un lugar si ha lugar”.

Con el prefijo *ra-*, resultado en contextos de tipo fonomorfológico de la omisión de la vocal *i* delante de verbos prefijados con *ad-*, como pueden ser, entre otros, *raccostare, racchiudere, raccomandare, raccogliere, raggruppare*, etc., en cuyas bases verbales observamos la idea de agrupación como una constante a las que *ri-* refuerza como ocurre en *Ci hanno raccomandato tutta la discrezione possibile*,

“Nos han recomendado máxima discreción”, donde no se trata solo de una petición u orden, expresada como un todo con el prefijo *ad-*, sino que con la presencia de *ri-* sea realizada con la intensidad adecuada.

3. LA PREFIJACIÓN COMO CONTRASTE ENTRE ITALIANO Y ESPAÑOL DESDE EL PUNTO DE VISTA COGNITIVO

La concepción de la mente como capacidad para manipular representaciones y símbolos está influida por los factores externos que nos rodean³. Este criterio se acentuará aún más cuando hablamos de culturas distintas, dado que las realidades de cada país son las que conforman la realización del habla. Esta particular configuración determina igualmente el pensamiento y el lenguaje como resultado de nuestras experiencias. De esta forma, lo que para un italiano

³ Los estados mentales se determinan también fuera de la cabeza en relación con lo externo, con el ambiente (Ronconi 2005:25).

es *apparecchiare il tavolo*, *liberare un tavolo*, o *attacare il tavolo*, observamos los varios colocativos con los que el español opera a partir del núcleo “mesa” como centro con las colocaciones “poner la mesa”, “dejar libre la mesa” y “ajustar la mesa”, mientras que en italiano se especifica el contenido de la acción, es decir, “poner en orden”, “liberar”⁴ y “resolver un problema”, donde se pone en funcionamiento una distinta intencionalidad que conecta la mente con una actitud social determinada.

El comportamiento con respecto a lo específico es, por otra parte, un índice de la expresividad de cualquier lengua que, en nuestro caso, encuentra su aplicación en la formación de palabras por derivación. De hecho, destacamos como significativo contraste los muchos verbos derivados en *in-* que aparecen formando el derivado sobre una base verbal ya existente como ocurre con *imbrunire* (oscurecer), *immettere* (introducir), *impiegare* (dedicar un tiempo), *impostare* (asentar), *innalzare* (elevar), *insanare* (sanear), formados sobre *brunire* (brunir), *mettere* (meter), *piegare* (doblar), *postare* (colocar), *alzare* (alzar), donde observamos que efectivamente las nuevas formaciones aparecen como proyecciones de las originales en un grado máximo. De este modo encontramos las siguientes proyecciones:

<i>brunire</i>	<i>imbrunire</i>
<i>mettere</i>	<i>immettere</i>
<i>piegare</i>	<i>impiegare</i>
<i>postare</i>	<i>impostare</i>
<i>alzare</i>	<i>innalzare</i>

Donde *imbrunire* lo entenderíamos como una proyección metafórica del concepto de *brunire*, oscurecer un metal, como «ricoprire un metallo con un stratto di ossido o solfuro» (Di Mauro 2000: 328); *immettere*, es una extensión de “meter”, un “hacer entrar”; con *impiegare*, con el significado de “dedicar un tiempo”, a partir de la idea de “piegare”, “inclinarse”, “bajar” encontramos el sentido expresivo de «consumare, occupare tempo per compiere un’azione» (De Mauro 2000: 1153); *impostare*, traducido como “asentar” nos transmite la idea de una colocación permanente que parte del significado base de bajo uso de *postare*, «porre, collocare in un determinato luogo» (De Mauro 2000: 1926); y por último *innalzare* corresponde a “elevar”, como un grado máximo de altura en relación a la idea de *alzare*, es decir, «spostare verso l’alto» (De Mauro 2000: 92). El énfasis expresivo se encuentra igualmente en formas como *incoraggiare* (animar), *incoronare* (coronar), *indebolire* (debilitar), *ingigantire* (agigantar), *insanare* (sanear), *intitolare* (titularse) en las que el español verbaliza con *a-*, o sin prefijación, o en la doble prefijación de *re-* con *in-*, que encontramos en verbos como *rimborsare*, *rinchiudere*, *rincorrere*, *rinfrascare*, *rinsaldare*, *rinsanguinare*, *rinsonare*, etc.

⁴ Subrayamos que en español se marca el resultado con “dejar libre”.

Otra forma de expresividad de la mentalidad italiana, sin dejar de lado la idea de funcionalidad de estas partículas⁵ en lenguas como el italiano, se manifiesta en los complejos usos del prefijo *ri-*, en construcciones en las que se reitera la acción verbal como en *Avrò risentito quel disco cento volte* o *Ho riletto questo libro almeno cinque volte e mi piace molto*, que en español traduciríamos sin marcar el uso reiterativo con el prefijo, como “Habré escuchado ese disco unas cien veces” y “He leído este libro al menos unas cinco veces y me gusta bastante”, sino enfatizando la cantidad a través de la anteposición del determinativo indefinido. También resulta una traducción más natural cuando no aparecen marcadores cuantitativos y recurrimos a parafrasear la idea de reiteración como en *Ho ripensato ciò che mi hai detto e ho deciso di accettare*, donde traduciríamos *ripensare* con la locución “darle vueltas a algo”.

Esta marca reiterativa aparece con frecuencia en construcciones con la idea de “volver a” o “de nuevo”, cuando pensamos efectivamente en contextos en los que la idea de reiteración ocurre después de un periodo de tiempo, como en *È stato riletto nel carico* (Lo han vuelto a elegir en el cargo) o *Si è risposata dopo il primo matrimonio* (Se ha vuelto a casar después del primer matrimonio), pero no en contextos en los que se trata de una inmediatez de la acción en los que la mentalidad procesa la acción que se acaba de realizar sin recurrir a la prefijación, pensamos en frases como *Ti richiamo più tarde*, *Ti riporto la penna in studio tra un po’* o *Ho rimesso i fiori dove c'erano*, equivalentes a “Te llamo más tarde”, “Te llevo la pluma a tu estudio en un momento” y “He puesto las flores donde estaban” que responden al sentido ya expresado por el mismo verbo.

Como muestra del contraste de uso existente entre las dos lenguas, señalamos la significativa serie de formaciones con *ri-*⁶ que a pesar de partir de tener la misma base verbal no encuentran correspondencia en su traducción al español. Entre otros muchos, destacamos los siguientes:

riaccendere, riaccettare, riaccomodare, riassegnare, riattaccare, richiamare, richiudere, ricollocare, riconnettere, ricredere, ridare, rientrare, rigustare, rimandare, rimirare, riordinare, riparlare, ripensare, ripulire, risposare, ripromettere, rivedere.

4. EL ESPACIO COMO DOMINIO

El dominio espacial tanto en su sentido físico como figurado que subyace en cada unidad léxica, es decir, en el concepto que expresa, será la base desde la que partiremos para explicar los distintos significados que se generan

⁵ Nos referimos al modo de contrapesar la economía de funcionamiento y de pensamiento en el lexicón mental (Plag 2003: 49).

⁶ En menor medida este contraste se encuentra igualmente en formaciones con *re-* como *recircolare, reidratate, reinscrivere, reintrodurre, reinterpretare*, etc.

como resultado de la unión con un determinado prefijo. Así, en la formación de palabras con *ri-* el concepto de espacio presenta una amplia estructura prototípica y periférica debido a la intencionalidad implícita en el uso del prefijo en italiano cuando pone en relación un concepto con toda una serie de dimensiones culturales, sociales o históricas, en claro contraste con el limitado uso en español de *re-*. En torno a la idea de espacio, pues, se crea con *ri-* una serie de unidades conceptuales que serán los subconceptos (Johnson-Laird 1994) físicos o figurados como nudos del complejo sistema que se forma a partir del significado de un determinado núcleo.

Estos subconceptos que parecen reflejar nuestras características perceptivas abarcan en español un espacio más limitado, de ahí que hablemos generalmente de una configuración o dimensión más reducida, del uso de la perífrasis verbal “volver a”, de la locución adverbial “de nuevo”.

Así, el espacio que cubre, por ejemplo, el término *rifare* lo analizamos partiendo de su significado central de «fare di nuovo qcs. malfatto, malriuscito o deteriorato», que en español corresponde igualmente a *rehacer*, pero con un espacio restringido de uso muy concreto, ya que si decimos *Devo rifare i tacchi delle scarpe*, su traducción sería “Tengo que arreglar los tacones de los zapatos” o *Prima di prendere una soluzione, dobbiamo rifare i conti*, que traduciríamos “Antes de tomar una solución, tenemos que repasar las cuentas” o *renovar* en *Con l'aiuto dei genitori abbiamo potuto rifare la casa*. En todos los casos el español utiliza una traducción natural con verbos que se asocian semánticamente con los sustantivos⁷, es decir, “los tacones se reparan”, “las cuentas se repasan” y “las casas se reparan”, mientras que el italiano representa el prefijo como un centro que da lugar a múltiples combinaciones que giran en torno a la idea de conceptualización del verbo hacer. Queremos decir que en la mentalidad italiana se insiste a través del prefijo en la misma forma verbal para expresar mayor expresividad en la relación mente y mundo, en este caso nos referiremos a la particular intencionalidad de la unidad verbal *fare*, como centro cognitivo con una proyección distinta en cada lengua y, en consecuencia, con dominios bien diferenciados como podemos apreciar en cualquier muestrario que seleccionemos de este verbo como comodín en contraste con el español:

<i>Far attenzione</i>	Prestar atención
<i>Far lezione</i>	Dar clase
<i>Far notizia</i>	Dar que hablar
<i>Far parte</i>	Formar parte
<i>Far paura</i>	Dar miedo
<i>Far pena</i>	Dar pena
<i>Far piacere</i>	Dar gusto
<i>Far ricorso</i>	Apelar

⁷ Hablamos del concepto de entallado semántico (Allerton 1984: 32).

<i>Fare i complimenti</i>	Dar la enhorabuena
<i>Fare un errore</i>	Cometer un error
<i>Fare un esempio</i>	Poner un ejemplo
<i>Fare un fischio</i>	Silbar
<i>Fare un'iniezione</i>	Poner una inyección
<i>Fare un pisolino</i>	Echar una siesta
<i>Fare una bella figura</i>	Quedar bien
<i>Fare una multa</i>	Poner una multa
<i>Fare una passeggiata</i>	Dar un paseo

Donde resulta una correspondencia bastante exhaustiva de soluciones que corresponden a la complejidad de combinaciones que en el pensamiento italiano genera el verbo *fare*, como concepto fundamental en la actividad cognitiva. Por el contrario, en español encontramos sus equivalencias con colocativos diferentes como “dar”, “prestar”, “formar” y “poner”, “cometer”, “echar”; con la correspondencia de una unidad verbal como son los casos de *far ricorso* “apelar” y *fare un fischio* “silbar”; con la locución verbal “quedar bien” en el caso de *fare una bella figura*; o incluso la poco estudiada perífrasis “dar que hablar” correspondiente a *far notizia*.

Como uniones de amplia estructura prototípica y periférica citamos verbos, en claro contraste con el español, como *ridimensionare*, *rilasciare*, *rilevare*, *rimuovere*, etc, que efectivamente, como analizamos *infra*, dan lugar a varios dominios básicos basados en la experiencia humana.

5. RI-/RE- COMO GENERADORES DE SIGNIFICADOS

Desde el punto de vista contrastivo la idea de reiteración característica de esta prefijación constituye la base para analizar la compleja conceptualización de su extensión semántica. Así, estudiando la triple dirección del movimiento físico o figurado implícito en *ri-/re-* (Luque 2009: 66-67) entraremos en los distintos procesos de lexicalización presentes en estas derivaciones.

Con el movimiento reversivo se incide en la acción de partida, característica de formaciones verbales que después de haber realizado la acción, se produce la vuelta al punto de origen⁸. Hablamos de pares como *dare/ridare* o *volere/rivolere*, correspondientes a “dar”/“devolver” y “querer”/ “querer de vuelta” en contextos como *Puoi ridarmi gli appunti che ti avevo prestato?* y *Rivoleva i soldi che erano spariti dal suo portafoglio*, que traduciremos, respectivamente, “¿Puedes devolverme los apuntes que te presté?” y “Exigía el dinero que había desaparecido de su cartera” donde nos aparecen los significados de “devolver” y “exigir” en función de las

⁸ Dentro de esta tipología anotamos verbos como *ridare*, *rivolere*, *riscrivere*, *rimborsare*, *ripagare*, *ricambiare*, etc.

combinaciones que estos verbos generan cognitivamente en cada contexto. La significativa contrastividad de este movimiento surge incluso en determinados aspectos de la acción, como puede ser el caso del par *scrivere/ riscrivere*, “escribir”/ “reescribir”, que si bien coinciden en ambas lenguas cuando hablamos de volver a escribir para modificar lo ya escrito⁹, no ocurre cuando lo utilizamos en el sentido de *scrivere in risposta*, como en *Appena ricevuta la lettera di Javier, gli ho riscritto*, correspondiente a “Apenas he recibido la carta de Javier, le he respondido”.

Cuando hablamos de movimiento regresivo nos referimos a la idea de volver hacia atrás tanto física como figurativamente, encontrando en este caso un dominio paralelo entre las dos lenguas. Pensamos en verbos como *rinculare* “recluir”, *rinnegare*¹⁰ “renegar de”, *rifluire* “refluir”, *ripugnare*, “repugnar”, etc. De este modo con *ripugnare* entendemos la idea de “suscitare profondo disgusto, ribrezzo o anche forte avversione”, (De Mauro 2000: 2209), como tenemos en *L'idea di andare in quel negozio mi ripugna*, “La idea de ir a esa tienda me echa para atrás”, enunciado en el que omitiríamos el uso del verbo “repugnar”, ya que pese a coincidir en el significado, esta unidad se utiliza preferentemente con sentimientos como en “Me repugna su actitud despótica”, con la que se muestra el rechazo u oposición ante un determinado comportamiento.

El aspecto progresivo como un movimiento hacia adelante, por su parte, aparece estudiado desde dos ópticas: una reconstructiva, en la que se vuelve a construir lo que ya había dejado de ser, y otra continuativa, como continuación de una acción después de su interrupción. En este grupo incluiremos verbos como *reinscrivere* “reinsertar”, *ricominciare*, “recomenzar”, *rimuovere* “remover”, *ripartire* “repartir”, *rincorrere*, “seguir”, *riproporre* “replantear”, *ripuntare* “apuntar de nuevo”, *rivedere* “volver a ver”, etc., que, en efecto, nos presentan sus acciones en progresión y que, obviamente, pueden analizarse desde la óptica que responda al contenido de su núcleo en el contexto pragmático. Pensando, por ejemplo, en el sentido reiterativo de *riproporre* con el significado de «rimettere in circolazione o in uso» en la frase *Nella agenzia ci hanno riproposto il viaggio alle Baleari* “Nos han vuelto a proponer el viaje a las Baleares”, volveremos a pensar en una propuesta anterior que después de una interrupción tiene una continuación, mientras que en *Mi sono riproposto di non rimproverarlo più*, “Me he propuesto no criticarlo más” damos a entender que la progresión tiene su punto de partida en una nueva forma de pensar, es decir, estamos reconstruyendo la idea anterior. El concepto de reiteración da lugar igualmente a formaciones en las que su sentido figurativo prevalece en uso sobre el original del verbo, como es el caso de *rimuovere* «spostare da un luogo all'altro», con los significados de “alejar” en *La polizia tentò di rimuovere i manifestanti dal centro*, “La policía intentó

⁹ Anotamos también la acepción de *riscrivere in bella copia*, que correspondería a “copiar en limpio”.

¹⁰ En este verbo observamos igualmente el matiz de renuncia que corresponde al verbo preposicional “renegar de”.

alejar a los manifestantes del centro”; eliminar” en *Per poter riuscire ad andare avanti bisogna rimuovere ogni problema* “Para poder seguir adelante es necesario eliminar cualquier problema”; o “destituir”, en *L’impresa ha rimosso i lavoratori più anziani*. “La empresa ha destituido a los trabajadores más viejos”.

Nuestro planteamiento cognitivo en la formación consiste, pues, en analizar, partiendo siempre de la estructura prototípica, los distintos grados de tipicidad a los que da lugar la unión del prefijo con un determinado lexema desde la dirección del movimiento y, en consecuencia, el contraste que se presenta en cada caso a la hora de traducir.

Entendemos, por consiguiente, que esta unión no consiste en una agregación mecánica (Dardano 1997: 5), sino en la ósmosis existente entre el lexema y el prefijo en función de sus significados, es decir que hablaremos de un concepto al que se aplican distintos grados o modos de reiteración, como podemos ver en el verbo italiano *ridimensionare*, sin equivalente en español, resultado del concepto de *dimensionare* «fissare, verificare le dimensioni o il valore, la qualità di persone o cose» (De Mauro 2000: 711) y del prefijo *ri-* que nos presentará el concepto de fijación, o verificación de la dimensión desde distintas perspectivas, así con aspecto progresivo y, por consiguiente, con las acepciones de “reestructurar” en *Hanno dovuto ridimensionare l’azienda per poter investire*, o “tomar medidas” en *Se i genitori non lo ridimensionano, il ragazzo avrà problemi con gli studi* donde observaremos que el prefijo proyecta la dimensión reestructurando o modificando el espacio presentado o, por el contrario como con aspecto regresivo con el significado de “infravalorar” en *Lo consideravo un grande autore, ma dopo aver letto le ultime opere ho dovuto ridimensionarlo*. Esta pluralidad de acepciones la interpretaremos dependiendo del concepto de ‘dimensión’, en consecuencia vemos que este concepto adquiere con el prefijo tanto un aspecto progresivo como regresivo pudiendo variar los rasgos en función del contexto pragmático (Labov 1973: 345).

Del mismo modo el concepto base de *lasciare* como «cessare di tenere, stringere, premere o sostenere qcs.» (de Mauro 2000: 1342) presenta una compleja variabilidad en su perfil semántico en la formación del derivado *rilasciare*, puesto que a la idea central de “dejar” se le une una reiteración que acentúa su valor original proyectándose progresivamente con los significados de “expedir” (transmitir documentos), “conceder” (declaraciones, entrevistas), “poner en libertad” y “relajar”, entre otros.

CONCLUSIONES

Antes de todo conviene señalar desde el punto de vista contrastivo la importancia que tiene tomar como referencia una determinada lengua, ya que en función de la elección los resultados serán bien distintos. En nuestro caso haber partido del italiano implica una amplia variedad de contrastes debido al complejo uso del

prefijo *ri-* en la formación de palabras, frente al uso limitado del correspondiente prefijo en español, entendiendo que comparte en sus orígenes la base latina con el italiano y, en consecuencia, encontramos los diferentes falsos amigos generados por la diversidad de pensamiento y cultura,

Añadimos igualmente la presencia continua de anglicismos¹¹ en ambas lenguas con este prefijo y su diferente tratamiento, entre los cuales citamos *reinvertir*, *reinventar*, *reiniciar*, *reinstaurar*¹², etc., con ninguna presencia en ediciones anteriores del DRAE¹³ y que significan solo una pequeña muestra en comparación con su uso en italiano.

Por otra parte, destacaremos que tomando como eje el análisis cognitivo de esta afijación, aparte de considerar el papel relacional y sintáctico que caracteriza a los prefijos, hemos estudiado al mismo tiempo la pluralidad semántica de las palabras derivadas formadas con *ri-*, en cuyos significados subrayares la importancia del núcleo del que parten y, en virtud del cual, se podrá hablar de un mayor o menor grado de productividad, ya que, en palabras de Langacker (1987: 146), la semántica es conceptualización y en el caso que nos corresponde tenemos que hablar de que es significativo el número de conceptos que nacen de esta simbiosis.

En relación con nuestro análisis basado en el uso para adquirir el conocimiento, subrayaremos, en último lugar, el interés que supone llevar a cabo un análisis paralelo al que aquí hemos presentado con los mismos verbos pronominalizados, dada la amplia lexicalización que presentan las varias formaciones derivadas, considerando de cualquier manera los signos como entidades complejas para poder entrar en los varios procesos de lexicalización que dan lugar a los dominios sémicos de cada derivación formada.

¹¹ A este propósito recordamos las palabras de Lázaro Carreter (2005: 264-265) sobre el uso de *reiniciar*, cuando nos habla del uso de los elementos foráneos que nos inundan: Porque *reiniciar*, si el idioma lo digiriera aceptablemente (carece de antecedentes en nuestra lengua), sería sinónimo de *recomenzar*, puesto que *iniciar* y *comenzar* lo son y ambos verbos significan «dar comienzo a una cosa».

¹² Sobre esta formación comenta e mismo Lázaro Carreter (2005: 264-265) la intranquilidad que causó en los últimos años de la Dictadura la discusión en torno a si la Monarquía iba a venir debía ser considerada como una instauración o una reinstauración, porque *instauración* implicaba una continuación natural, mientras que *reinstauración* quería decir saltarse todo lo anterior y dejar las manos libres al monarca.

¹³ Tomamos como referencia la edición de 1992.

BIBLIOGRAFÍA

- Allerton J. D. (1984) "Three or four levels of Word concurrence restriction", in *Lingua*, 63, 17-40.
- De Mauro T. (2000) *De Mauro. Il dizionario della lingua italiana*, Torino, Pavia.
- Dardano M. (1978) *La formazione delle parole nell'italiano d'oggi*, Roma, Bulzoni.
- García Yebra V. (1989) *Teoría y práctica de la traducción 1*, Madrid, Gredos.
- Hampton J. (1997) "Psychological representation of concepts", in Marlin A. Conway (ed.), *Cognitive models of memory*, Hove, Psychology Press, 81-107.
- Iacobini C. (2004) "La prefissazione", in M. Grossman e F. Rainer, *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 97-164.
- Johnson Laird P. (1994) *Deduzione, induzione, creatività. Pensiero umano e pensiero meccanico*, Bologna, Il Mulino.
- Labov W. (1973) "The boundaries of words and their meanings", in J. Fishman (ed.), *New ways of analyzing variation in English*, Washington D.C., Georgetown University Press, 340-373.
- Langacker R. W. (1987) *Foundations of cognitive grammar 1*, Stanford (California), Stanford University Press.
- Lázaro Carreter F. (2005) *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- Luque Toro L. (2009) "Una distinta conceptualización en el uso de los prefijos entre italiano y español: estudio y análisis de los casos más significativos", en M. C. Muñoz Medrano (ed.), *Actas del I Encuentro sobre didáctica del español como L2*, Catania, Flavius.
- Luque Toro L. y Luque Colautti R. (2019) *Diccionario contextual italiano-español de parónimos*, Madrid, Arco/Libros.
- Plag I. (2003) *Word-Formation in English*, Cambridge, CUP.
- RAE (1992) *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Ronconi G. (2005) *Del cervello alla mente. L'uomo e le sue Immagini*, Padova, Il Poligrafo.